

EDITURA PARALELA 45



Redactare: Alexandru Vakulovski
Tehnoredactare: Mihail Vlad
Pregătire de tipar: Marius Badea
Design copertă: Laurențiu Midvichi

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Tot ce poți cuprinde cu vederea : antologie de poezie rusă contemporană /

selecție, trad. și note de Veronica Ștefăneț și Victor Țvetov ; pref. de

Alexandru Vakulovski. - Pitești : Paralela 45, 2019

ISBN 978-973-47-3014-8

I. Ștefăneț, Veronica (trad. ; note)

II. Țvetov, Victor

III. Vakulovski, Alexandru (pref.)

821.16

Copyright © Editura Paralela 45, 2019

Prezenta lucrare folosește denumiri ce constituie mărci înregistrate, iar conținutul este protejat de legislația privind dreptul de proprietate intelectuală.

www.edituraparelela45.ro

TOT CE POTI CUPRINDE CU VEDEREA

ANTOLOGIA POEZIEI RUSE CONTEMPORANE

Selecție, traducere și note de
Veronica Ștefăneț și Victor Tvetov

Prefață de Alexandru Vakulovski

Editura Paralela 45

Cuprins

<i>Despre tot ce poți cuprinde cu vederea</i>	7
Pavel Arsenev (trad. V. Ș.)	10
Polina Barskova (trad. V. Ț.)	22
Dmitry Danilov (trad. V. Ș.)	30
Nastya Denisova (trad. V. Ț.)	46
Kirill Korceaghin (trad. V. Ș.)	58
Igori Kotiuh (trad. V. Ț.)	70
Irina Kotova (trad. V. Ș.)	82
Stanislav Lvovsky (trad. V. Ț.)	98
Kirill Medvedev (trad. V. Ț.)	112
Anton Ocirov (trad. V. Ș.)	130
Galina Rymbu (trad. V. Ș.)	148
Andrei Sen-Senkov (trad. V. Ș.)	158
Nikita Sungatov (trad. V. Ș.)	170
Serghei Timofeev (trad. V. Ș.)	180
Oksana Vaseakina (trad. V. Ș.)	194
Anastasia Vekshina (trad. V. Ș.)	206
Hamdam Zakirov (trad. V. Ț.)	216

Despre *tot ce poți cuprinde cu vederea*

Nu e un lucru deloc ușor să faci o antologie de poezie rusă contemporană. Pe cât de mare e Rusia, că n-o poți cuprinde cu vederea, pe atât de mulți poeți are, care scriu diferit, fac parte din diferite grupuri/grupări și găști literare. Când spui poezie rusă contemporană, inevitabil îți trece prin minte că e vorba despre catrene cu rime și mulți mesteceni. Desigur că e o impresie falsă, deși poezia rusă are suficienți mesteceni pentru toată literatura. Și cu rima e la fel: da, majoritatea poezilor ruși scriu cu rimă, însă e nedrept să considerăm că rima – sau absența ei – poate aduce un plus poeziei. Un poet bun poate scrie oricum și despre orice.

tot ce poți cuprinde cu vederea este o antologie făcută de doi poeți tineri de la Chișinău: Veronica Ștefăneț și Victor Țvetov. Nu e o antologie de-a gata, pe care au tradus-o, ci e una pentru care au făcut selecția poezilor și a poemelor. Au citit foarte multe cărți de poezie din Rusia și au făcut o triere dură. Să alegi doar 17 poeți ruși înseamnă în primul rând să-i omiți pe foarte mulți, nu neapărat mai slabi. Dar, cum se spune, gusturile nu se discută, iar în cazul de față e vorba de gusturile unor poeți, apoi traducători. Dacă aș fi făcut eu selecția, această antologie ar fi avut cel puțin trei nume de scriitori în plus. Este vorba de Vladimir Lorcenkov, cunoscut în primul rând ca romancier de succes în toată lumea. De Vadim Lungul – apropiat de cercul poezilor activiști civici, din

care face parte Kirill Medvedev și de Oleg Panfil – probabil cel mai bun traducător din română în rusă, dar și un valoros poet. Vadim și Oleg locuiesc la Chișinău, iar Vladimir s-a mutat de câțiva ani de la Chișinău în Canada. I-aș fi inclus pentru că apreciez literatura lor, dar și pentru că această antologie nu are ca reper harta, ci limba. Însă Veronica Ștefăneț și Victor Țvetov, pe lângă răbdarea lor de-a citi și selecta, au și avantajul tinereții – au fost cruzi când au selectat.

Cred că și rușii ar fi curioși de această antologie. Din câte am înțeles, cei incluși sunt mulțumiți de selecție. Primul lucru despre care s-au interesat atunci când au fost contactați a fost legat de numele celorlalți autori antologați. Pentru că, da, nu e ușor să alegi.

Această antologie s-a născut în cadrul unei lecturi a lui Cosmin Pețța la cenaclul Republica din Chișinău. El a avut atunci o discuție despre poezia rusă contemporană cu Veronica și Victor. După un an de muncă, fiind încurajați de Cosmin, a apărut **tot ce poți cuprinde cu vederea**. Trebuie să le mulțumim pentru asta, căci au făcut o treabă bună, sunt sigur că veți găsi poeți care vă vor plăcea, căroră le veți căuta cărțile după ce veți citi poemele antologate. Eu am descoperit câțiva autori pe care aș vrea să-i mai citesc, m-am bucurat că i-am regăsit pe alții, pe care îi auzisem la festivaluri internaționale sau îi citisem prin reviste. Mi-a plăcut și faptul că Andrei Sen-Senkov i-a dedicat un poem lui Nikola Madzirov, un foarte bun poet macedonian, pe care l-am întâlnit la Sibiu și la București. Literatura nu are granițe, e plăcut să conștientizezi asta.

Sunt sigur că veți avea o lectură plăcută.

Alexandru Vakulovski

Pavel Arsenev

Traduceri de V.Ș.

Născut în 1986 la Leningrad. Artist, poet, teoretician. Magistru în filologie la Universitatea din Sankt Petersburg, specialitatea Teoria literaturii. Redactor-șef al Revistei [Translit], editor al seriei de cărți *Kraft*, scrie articole teoretice pentru Revista *Analiza nouă literară*, *Revista artistică*, Ziarul *Ce să facem?* etc. Organizatorul festivalului *Poezia pe insulă* (Sankt Petersburg 2009-2012). Participant al festivalului de poezie și sound-art *Poetronică*, membru al Laboratorului Poetic Acționist. În 2012 a primit premiul „Andrei Belii” pentru crearea almanahului de critică și literatură [Translit]. Autor al volume-
lor *Lucrurile ce nu se aranjează în cap* (AnnaNova, 2005), *Ideile verzi incolore dorm furios* (Kraft, 2011), *Spasm of Accomodation* (Commune Editions, 2017), *Reported speech* (CicadaPress, 2018).

Poemul solidarității (și al dezbinării)

Noi ținem minte, noi rămânem fideli.
40 de ani ca 40 de zile.
Reveniți în săli,
sunt protejate de incendii.
De la o scânteie – nu, nu se va aprinde focul,
au fost luate toate măsurile,
cât de cât responsabil.

Pentru orice eventualitate, ar trebui
să fie implantată câte o alarmă în corp.
Căci incendiul dintr-un cap
se poate răspândi oricând în altul,
atunci va arde tot orașul.
Pentru asta e nevoie
de izolarea calitativă a indivizilor,
un sistem de alarmă în caz de incendiu,
un număr de telefon foarte simplu,
la fel, probabil, menit să-ți amintească de singurătate
și de imposibilitatea solidarității.

Reveniți în săli,
sunt protejate de gălăgie și umezeală.
Sunt făcute special pentru cercetări laborioase
asupra gălăgiei și umezelii.

Unde în altă parte, dacă nu în săli,
poți construi izoterme și graficele zgomotelor.
Unde în altă parte, dacă nu în săli,
poți să-ți formezi o idee competentă despre aceste fenomene.

Reveniți în săli,
sunt protejate de confuzia din stradă,
de fațadele impecabile și arhitectura modernă.
Protejate de toate prostiile astea și de tensiune

- de omorurile zilnice ale minorităților
- de fluctuația prețurilor la petrol
- de mormăitul boschetarilor
- de bastoanele regimului
- de tot acest „postmodernism centralizat“.

Doar în săli sacra nemulțumire a cercetătorului
poate fi direcționată fără pierderi
spre descrierea detaliată a tuturor încălcărilor și înghesuielilor.
Să formulezi un reproș tăcut sistemului.
Nu al meu, al nimănui, căci noi,
în esență, nici nu suntem atât de indignați,
ridicând vocea doar până la muțenia reproșului,
ținând mâinile ocupate în buzunare cu gesturi obscene.

Reveniți în săli,
sunt protejate printre altele și de astfel de provocări.
În ele se va găsi neapărat un moderator înțelept,
o persoană responsabilă,
al cărei suflet mare de liberal
înțelegeți-l, nu se va înclina
până la întrebarea despre propria legitimitate.

Nu vreți să faceți parte din jocuri sub acoperire,
dar lăsați neatinsă acoperirea,
lăsând posibilitatea de a fi trași pe ea.

tot ce poți cuprinde cu vederea

Când vă vor chema, să nu vă plângeți –

Reveniți în săli,
pe bune, nu suntem în mai.

EDITURA PARALELA 45